МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
____ ____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

ТИП ПРАКТИКИ
УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ (1ИЯ)

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение

(английский язык и французский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

3 курс, 5 семестр, 2 недели, 3 з.е.

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

1. ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ

Вид практики – учебная.

Тип практики - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (1ИЯ).

2. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целями проведения учебной практики являются:

- знакомство обучающихся с практическими навыками работы по выбранному направлению подготовки в реальных условиях профессиональной деятельности;
- практическая подготовка обучающихся к коммуникативному виду профессиональной деятельности;
- углубление и закрепление знаний, полученных обучающимися в ходе теоретических занятий в университете и формирование основ практического использования знаний для решения конкретных проблем функциональной стилистики в сфере письменной научной речи;
- формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: **ОК-7, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-2, ПК-7, ПК-9.**
- формирование навыков понимания иноязычных научных текстов, развитие умения выделять основные постулаты, аргументы и контраргументы, сопоставлять точки зрения ученых на одну и ту же проблему, суммировать содержание текста без потери важной информации, выделять ключевые словосочетания, переводить их и составлять на их основе двуязычный глоссарий по научной теме.

3. ФОРМЫ И СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Формы проведения практики: дискретно.

Способы проведения практики: стационарная.

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО УНИВЕРСИТЕТА

Студенты 3 курса направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» проходят учебную практику по первому иностранному языку, которая является обязательной составной частью ОПОП ВО университета.

Учебная практика реализуется в рамках вариативной части Блока 2.

Во время учебной практики студенты знакомятся со спецификой языка науки, овладевают навыками использования общеупотребительной научной лексики, учатся анализировать логику построения научного текста (статьи), учатся передавать основное содержание статьи, выделять главные мысли, составляющие теоретическую значимость статьи, разрабатывать двуязычные глоссарии по тематике изученных статей. Таким образом, студенты на практике используют приобретенные навыки и умения, приобретенные в

практическом курсе 1 иностранного языка в русле избранного направлению профессиональной подготовки.

В основе содержания учебной практики лежат знания, навыки и умения, полученные (и получаемые) обучающимися при изучении следующих учебных дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Практический курс первого иностранного языка
- Основы языкознания
- История иностранного языка
- Лексикология
- Социо-психологические основы перевода
- Введение в межкультурную коммуникацию

Освоение целевых навыков и умений позволит подготовить обучающегося для успешного прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной (переводческой деятельности), а также будет способствовать успешному написанию курсовой и выпускной работы в рамках программы бакалавриата. Кроме того, учебная практика благотворно скажется на освоении следующих дисциплин

Учебные дисциплины:

Стилистика
Теория перевода
Производственная практика по получении профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)

4.1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Прохождение данной практики направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), профессиональных (ПК), общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

№ п/п	Номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики		
			В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	**Уметь**	**Владеть**
1.	**ОК-7**	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д.	опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых: научно-популярного, педагогического и пр. 2.сформулировать аргумент и контр-аргумент, причину и следствие и т.д.	1.культурой научной речи 2. способностью рассуждать логично и доказательно, с использованием общеупотребительной и литературной лексики.
2.	**ОПК-2**	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых	Основные принципы систематизации языковых явлений,	Рассматривать языковые явления, включая их в гомогенные	Способностью устанавливать ассоциативные связи между языковыми

		дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	принципы дихотомической классификации языковых фактов	ряды по разнообразным критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.)	явлениями различных уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.
3.	**ОПК-6**	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам 2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства	1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы. 2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей.	1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации
4.	**ОПК-7**	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с	основы взаимодействия в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиям	взаимодействовать в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному поведению	навыками взаимодействия в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному

		целью выделения релевантной информации	и к служебному поведению		поведению
5.	**ПК-7**	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1.Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса 2.типологию стилистических приемов, обусловливающих усиление воздействия на реципиента. 3.справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях.	1. отличить прямой локутивный акт от иллокутивного намерения отправителя сообщения. 2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 3. выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	1.приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лигвокультурных различий 2. методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа
6	**ПК-9**	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	1. Различие между эквивалентностью и адекватностью 2. Наиболее общую терминологию в избранной научной сфере (с	1.применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами 2.применять приемы, связанные с объединением и разбиением	1.Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода. 2.Техникой пользования внутриязыковым

			учетом уже изученных лингвистических дисциплин)	предложений и абзацев	переводом (парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.

4.2. Карта компетенций практики

Карта компетенций практики					
В процессе прохождения данной практики обучающийся формирует и демонстрирует следующие компетенции:					
Общекультурные компетенции:					
компетенции		**перечень компонентов**	**технологии формирования**	**форма оценочного средства**	**уровни освоения компетенции**
индекс	**формулировка**				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	<u>Знать</u> основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д. Уметь: 1.опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых: научно-популярного, педагогического и пр. 2.сформулировать аргумент и контр-	- Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	**пороговый** опознавать научный дискурс и его основные характеристики **повышенный** владеть умениями аргументации, построения причинно-следственной цепочки, умениями противопоставлять аргументы и контраргементы в научной дискуссии.

		аргумент, причину и следствие и т.д. Владеть 1.культурой научной речи 2. способностью расуждать догично и доказательно, с использованием общеупотребительной и литературной лексики.			
Общепрофессиональные компетенции					
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	<u>Знать:</u> Основные принципы систематизации языковых явлений, принципы дихотомической классификации языковых фактов <u>Уметь:</u> Рассматривать языковые явления, включая их в гомогенные ряды по разнообразным критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.)	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	**пороговый** понимать значение каждой изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности **повышенный** уметь устанавливать связи между дисциплинам

		Владеть: Способностью устанавливать ассоциативные связи между языковыми явлениями различных уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.			и по: (а) тематике; (б) общим интеллектуальным умениям (классификация, обобщение и прю В) по способам обработки информации при чтении
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать 1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам 2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства Уметь: 1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы. 2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей. Владеть: 1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности,	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	**пороговый** владеть логикой высказывания, уметь логично суммировать сказанное, подытожить высказанные мнения **повышенный** Владеть разнообразными способами когезии в пределах сверхфразового единства, эффективно завершать высказывание.

		достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации			
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<u>Знать:</u> Основные синтаксические конструкции, способствующие сжатию текста. Общенаучную лексику, не связанную с терминологией. <u>Уметь:</u> Пользоваться синонимическими конструкциями во избежание повтора Аргументировать свое согласие или несогласие с определенной идеей. <u>Владеть:</u> Логикой рассуждения, способностью суммировать главные мысли автора, варьируя языковые средства	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	**Пороговый:** Пользоваться синонимическими конструкциями во избежание монотонности **Повышенный:** Пользоваться лексико-синтаксическими приемами сжатия текста, устранять избыточность и повторы

Профессиональные компетенции:					
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста,	<u>Знать:</u> 1.Основные характеристики различных функциональных стилей с целью	- Выполнение индивидуальных заданий	Отчет, собеседование	**пороговый** способность к комплексному предпереводч

	способствующей точному восприятию исходного высказывания	адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса 2.типологию стилистических приемов, обусловливающих усиление воздействия на реципиента. 3.справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях <u>Уметь:</u> 1. определять тематику текста по ключевым словам 2. отбирать слова и словосочетания для глоссария по данной тематике 3. выявлять основные переводческие трудности в анализируемом тексте. <u>Владеть:</u> 1.способностью к вычленению смысловых вех и суммирования основного смысла статьи 2. готовностью к комментированию отдельных идей	-Самостоятельная работа		ескому нализу научно-популярной статьи и к переводу проблемных участков текста **повышенный** способность к комплексному предпереводческому анализу научной статьи по лингвистической проблематике и умение дать ее аннотацию на иностранном языке
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и	<u>Знать:</u> 1.Различие между эквивалентностью и адекватностью 2. Наиболее общую терминологию в избранной научной	-Выполнение индивидуальных заданий -	Отчет, собеседование	**пороговый** уметь добиваться эквивалентности на уровне словосочетания и

	способностью применять основные приемы перевода.	сфере (с учетом уже изученных лингвистических дисциплин) Уметь: 1.применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами 2.применять приемы, связанные с объединением и разбиением предложений и абзацев Владеть: 1.Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода. 2.Техникой пользования внутриязыковым переводом (парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.	Самостоятельная работа		предложения, находить в статьях ключевые выражения для глоссария повышенный сопоставлять позиции различных авторов (ученых), выявлять расхождения; при составлении глоссария руководствоваться несколькими источниками и давать варианты перевода

4.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике *(Приложение 1)*

В качестве основного оценочного средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, позволяющего оценить уровень сформированности компетенций, выступает отчет (ОК-7,

ОПК – 2, 6, 7, ПК-7,9), в котором обучающиеся представляют информацию, подтверждающую наличие у студентов соответствующих компетенций.

В связи с тем, что учебная практика призвана усовершенствовать языковую и дискурсивную компетенции студентов (как части общей коммуникативной компетенции), а также помочь студентам подготовиться к написанию курсовой работы по лингвистике в следующем, 6-ом семестре, отчет по практике представляет собой:

- резюме двух научных статей – на русском и на английском языках - по какой-либо области лингвистики и ли лингводидактики (сжатие примерно втрое);
- Двуязычный глоссарий по тематике каждой из статей.

При выполнении задания студенты должны продемонстрировать компоненты компетенций, описанные выше, и в первую очередь, владение следующими умениями:

- Выявлять наиболее существенные характеристики научного текста, игнорируя второстепенную или избыточную информацию
- Перефразировать информацию в ходе ее сжатия лексическими и синтаксическими средствами – и для демонстрации понимания проблематики статьи, и для запоминания основной информации в сжатом виде;
- Оценить логичность и последовательность изложения
- Подвести итог: суммировать, в чем основные постулаты автора и его/ее вклад в данный раздел лингвистической науки.

Глоссарий к статье демонстрирует следующие компоненты целевых компетенций:

- Способность вычленить ключевые слова и словосочетания, отражающие данную сферу исследования
- Оценку их достаточности для обсуждения проблемы
- Поиски эквивалента на языке перевода
- При отсутствии однозначного эквивалента (то есть при несовпадении объема понятия в русском и иностранном языке) предложить ряд ктнтпекстно-обусловленных эквивалентов;
- Подобрать примеры для демонстрации выбора контекстно-обусловленного эквивалента.

По представленным материалам проводится собеседование, чтобы убедиться, насколько творчески и обоснованно студент осуществляет сжатие исходного текста и отбор вокабуляра для глоссария. При наличии в глоссарии

случайных лексем студент осуществляет доработку двуязычного словаря по теме. А при поверхностном подходе к краткому изложению текста преподаватель задает вопросы по проблематике, чтобы проверить степень понимания проблемы. Студент должен уметь объяснить все научные термины и понятия, которые вошли в резюме научного текста. Это необходимо, чтобы студенты привыкали разбираться в деталях и никогда не оперировать недостаточно понятым материалом в собственной научной работе.

Возможные вопросы на собеседовании по материалам выполненных заданий:

- Каковы основные постулаты, выдвигаемые в статье?
- Имеет ли статья преимущественно полемический характер, характер объяснения или рассуждения? Покажите на примерах.
- Какими риторическими (дискурсивными) средствами выражения мыслей в основном пользуется автор? (Примерами, дефинициями, классификацией, причинно-следственной связью, … и др.)
- Представлена ли научная новизна работы в авторской аннотации к ней?
- Какие из проблем, затронутых в статье, нашли наиболее полное отражение в разработанном вами глоссарии?

5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Этапы практики	Содержание деятельности обучающихся	Трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			Контактная работа	Иные формы	
1	Организационный	1.1.Инструктаж по охране труда и технике безопасности.	0,7		Ведомость по технике безопасности.
		1.2.Участие в установочной конференции.	1		Собеседование.
2.	Основной	2.1. Консультации руководителя практики от Университета (в т.ч. обсуждение рабочего графика (плана) практики.	2,15	2	Утверждение индивидуального задания и плана-графика. Собеседование.
		2.2.Ознакомление а) с правилами и приёмами научного реферирования и		8	Собеседование.

		составления резюме; б) с техническими требованиями по оформлению глоссария.		4	Собеседование.
		2.3.Работа в библиотеках ИИЯ, РГУ и Библиотеке имени Горького по поиску необходимой информации, выбор научных статей для обработки.		18	Собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий.
		2.4.Работа в сети Интернет по поиску необходимой информации.		16	Собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий.
		2.5.Отбор, обработка и организация отобранной информации.		16	Разбор и анализ проделанной работы по сбору информации. Уточнение/корректировка резюме статей на русском и английском языке.
		2.6.Окончательное составление резюме двух научных статей – на русском и на английском языках - по какой-либо области лингвистики и ли лингводидактики (сжатие примерно втрое)		16	Разбор и анализ подготовленных практикантом резюме научных статей.
		2. 7. Окончательное оформление глоссария		16	Проверка выполнения индивидуальных заданий.
		2.8.Оформление отчета по практике.		6	Проверка отчета по практике.
3.	Заключительный	3.1.Участие в заключительной конференции.	2		Собеседование.
		3.2.Прохождение промежуточной аттестации	0,15		Собеседование.
		Итого часов по практике:	6	102	
		Всего:	**108**		

7. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ *(Приложение 2)*

По итогам учебной практики обучающихся сдают письменные работы, представляющие собой , как описано выше, творческое резюме (сжатый

пересказ русскоязычной и англоязычной научной статьи) и тематический двуязычный глоссарий к каждой из них.

Материалы должны быть сданы за три дня до окончания практики, чтобы руководитель мог подробно с ними ознакомиться и по ним подготовить вопросы для устного собеседования.

В тех случаях, когда программа практики не выполнена, не соблюден срок предоставления отчетных документов (индивидуальное задание, программа практики и работы, выполненные согласно индивидуальному зданию,) обучающийся получает дополнительное задание с уточнением параметров, которым работа должна соответствовать. Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или не получившие зачет по ней, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом вуза.

В ходе прохождения учебной практики обучающийся поэтапно формирует пакет документов, необходимых для прохождения промежуточной аттестации по итогам практики. Данный пакет должен включать:

1. индивидуальное задание на практику, которое разрабатывается руководителем практики от института и выдается студенту перед началом практики;

2. Рабочий график (план) проведения практики

3. Отчет студента о прохождении практики, в своей содержательной части представляющий собой итоговые творческие работы в соответствии с заданием (сжатый пересказ русскоязычной и англоязычной научной статьи и тематический двуязычный глоссарий к каждой из них.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

8.1 Основная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Е.Б. Карневская, В.М. Федосеева, З.Д. Курочкина, Н.И. Малиновская ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. Английский язык. Стратегии понимания текста / Минск: Вышэйшая школа, 2013. - Ч. 2. - 256 с. – Режим доступа:. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?		5	ЭБС	

	page=book&id=448133 (дата обращения: 25.10.2019). Допущено Министерством образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений по специальности "Современные иностранные языки"				
2	Филология и коммуникативные науки / под общ. ред. А.А. Чувакина ; ред.-сост. А.А. Чувакин, С.В. Доронина, И.Ю. Качесова и др. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 497 с. : ил. – Режим доступа: URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482134 (дата обращения: 03.11.2019). Допущено УМО по классическому университетскому образованию в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений	-	5	ЭБС	-
3	Чувакин, А.А. Основы филологии / А.А. Чувакин ; под ред. А.И. Куляпина. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 241 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69125 (дата обращения: 03.11.2019). Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103797&sr=1 (дата обращения: 03.04.2019). Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений	-	5	ЭБС	-
4	Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие // И.В. Арнольд. - М.: Высшая школа, 1991.	-	5	7	-

8.2 Дополнительная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации [Текст] : учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. - 9-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 288 с.		5	3	
2	Шуверова, Т.Д.. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Д. шуверова. М.: Прометей, 2012.— 146 с – Режим доступа: http://avidreaders.ru/book/reading-translation-and-style-lingvostilisticheskiy-i.html (дата обращения: 25.10.2019).		5	ЭБС	-

8.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 25.10.2019).

9. Сайт научного журнала «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина [Электронный ресурс]. – Доступ к полным текстам научных статей всех номеров журнала. - Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru/ (дата обращения- 25.10.2019).

8.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1 Информационные технологии

- использование сервисов электронной почты для обмена оперативной информацией;
- дистанционное консультирование посредством университетской системы e-learn.rsu.edu.ru;
- использование специализированных программных средств для решения научно-исследовательских и учебно-производственных задач в период прохождения практики;
- работа в электронных библиотечных системах;
- мультимедийные презентации проектов, отчетов по практике.

9.2 Требования к программному обеспечению

1. Самостоятельная работа в ходе практики проводится в комплексном читальном зале (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).

Оснащенность помещения: комплект учебной мебели, имеются источники доступа в Интернет.

Рабочие станции:

Компьютер

Процессор: Intel Celeron 2.8 GHz, ОЗУ 1,5 ГБ , Жесткий диск 120 Gb, DVDRW, ОС:Windows 7 Pro

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 1,252 ГБ ,Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 512 МБ , Жесткий диск 60 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 512 МБ , Жесткий диск 120 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютер

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1,536 МБ , Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1ГБ , Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

2. Установочная и итоговая конференции проводятся в аудитории № 39 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).
Оснащенность помещения: Комплект учебной мебели, доска меловая; стационарный экран, телевизор Sumsung, имеются источники доступа в Интернет;
переносной ноутбук HP: Windows 7 Профессиональная, Производитель: Hewlett-Packard
Модель: HP 250 G1 Notebook PC
Процессор: Intel(R) Core(TM) i3-3110MCPU@2.40 GHz 64-разрядная ОП СИСТЕМА
Локальный диск (жесткий диск) объем 500 Гб.
Проектор NEC: Модель VT595 100-240V -50/60Hz 3.1-1.3A Max. M4*8 Lamp Type VT85LP.
Проектор ACER (MHL HDMI) P1173DLP Projector Модель QSV1308 Input 100-240V – 50/60 Hz/2.8A Серия: RJH5110014340043F8400

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

В ходе прохождения практики обучающиеся могут пользоваться следующими кафедральными помещениями:

Тип помещения	Оснащенность
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 37а (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска маркерная, интерактивная доска SMART Board, оснащена стационарным экраном, проектором NEC NP 100.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 38 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, оснащена телевизором Panasonic, видеомагнитофоном Panasonic Video Cassette Recorder, Hi-Fi Stereo NV –F 55, DVD BBK (HDMI) DV718Si
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.	Комплект учебной мебели, доска меловая; оснащена: стационарным экраном, телевизором Sumsung, переносным ноутбуком HP: Windows 7 Профессиональная, Производитель: Hewlett-Packard

Аудитория № 39 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Модель: HP 250 G1 Notebook PC Процессор: Intel(R) Core(TM) i3-3110MCPU@2.40 GHz 64-разрядная ОП СИСТЕМА Локальный диск (жесткий диск) объем 500 Гб. Проектор NEC: Модель VT595 100-240V -50/60Hz 3.1-1.3A Max. M4*8 Lamp Type VT85LP. Проектор ACER (MHL HDMI) P1173DLP Projector Модель QSV1308 Input 100-240V – 50/60 Hz/2.8A Серия: RJH5110014340043F8400

11. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с учетом их доступности для данной категории обучающихся.

12. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

Приложение 1.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ (ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ)

Основной формой оценочного средства по практике является отчет. Структура и содержание отчета полностью соответствует структуре и содержанию индивидуального задания обучающегося по практике.

ФОРМА ОТЧЕТА КАК ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

№ п/	Контролируемые этапы практики (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Организационный этап	ОК7, ОПК2, ОПК6, ОПК 7, ПК 7, ПК 9.	Инструктаж по технике безопасности
2.	Основной этап	ОК7, ОПК1, ОПК2, ОПК3, ОПК4, ПК1, ПК2, ПК4, ПК6, ПК7,	Отчет, включающий творческое резюме (1/3 оригинала) двух статей (одной - на родном и одной – на иностранном языке и двуязычный глоссарий к каждой.
3.	Заключительный этап	ОК7, ОПК1, ОПК2, ОПК3, ОПК4, ПК1, ПК2, ПК4, ПК6, ПК7,	Отчет, включающий результаты творческого задания

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Индекс компет енц ии	Содержание компетенции (или ее части)	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	Знать	
		основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д.	ОК7 З1 ОК7 З2
		Уметь:	
		1.опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых: научно-популярного, педагогического и пр.	ОК-7 У1
		2.сформулировать аргумент и контраргумент, причину и следствие и т.д.	ОК7 У2
		Владеть:	
		культурой научной речи	ОК7 В1
		2. способностью рассуждать логично и доказательно, с использованием общеупотребительной и литературной лексики.	ОК7 В2
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	Знать:	
		Основные принципы систематизации языковых явлений, принципы дихотомической классификации языковых фактов	ОПК 2 З1
		Уметь:	
		Рассматривать языковые явления, включая их в гомогенные ряды по разнообразным критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.)	ОПК2 У1
		Владеть:	
		Способностью	ОПК2 В1

		устанавливать ассоциативные связи между языковыми явлениями различных уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать	
		1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам	ОПК6 З1
		2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства	ОПК6 З2
		Уметь:	
		1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы.	ОПК6 У1
		2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей.	ОПК2 У2
		Владеть:	
		1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности.	ОПК6 В1
		2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации	ОПК6 В2
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать:	
		Основные синтаксические конструкции, способствующие сжатию текста.	ОПК7 З1
		Общенаучную лексику, не связанную с терминологией.	ОПК7 З2
		Уметь:	
		Пользоваться синонимическими конструкциями во	ОПК7 У1

		избежание повтора	
		Аргументировать свое согласие или несогласие с определенной идеей.	ОПК7 У2
		Владеть:	
		Логикой рассуждения, способностью суммировать главные мысли автора, варьируя языковые средства	ОПК7 В1
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать:	
		1.Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса	ПК-7 З1
		2.типологию стилистических приемов, обусловливающих усиление воздействия на реципиента.	ПК-7 З2
		3.справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях	ПК-7 З3
		Уметь:	
		1. определять тематику текста по ключевым словам	ПК-7 У1
		2. отбирать слова и словосочетания для глоссария по данной тематике	ПК-7 У2
		3. выявлять основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	ПК-7 У3
		Владеть:	
		1.способностью к вычленению смысловых вех и суммирования основного смысла статьи	ПК-7 В1
		2. готовностью к комментированию отдельных идей	ПК-7 В2
ПК-9	владение основными способами достижения	Знать:	
		1.Различие между эквивалентностью и	ПК-9 З1

	эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	адекватностью	
		2. Наиболее общую терминологию в избранной научной сфере (с учетом уже изученных лингвистических дисциплин)	ПК-9 З2
		Уметь:	
		1.применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами	ПК-9 У1
		2.применять приемы, связанные с объединением и разбиением предложений и абзацев	ПК-9 У2
		Владеть:	
		1.Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода.	ПК-9 В1
		2.Техникой пользования внутриязыковым переводом (парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.	ПК-9 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено»

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых в процессе проведения практики.

Зачтено –- оценка соответствует повышенному или пороговому уровню, если он проявил добросовестность и ответственность, своевременно выполнил весь объем работы, продемонстрировал

способность подбирать литературу по теме проекта, сопоставлять факты и мнения, приводимые разными исследователями, обобщать полученную информацию, делать выводы, приводить собственные примеры или анализировать текст в соответствии с творческим заданием.

Незачтено - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует низкое качество выполнения индивидуальных заданий, оформление документов по практике не соответствует требованиям, обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применять их на практике Представленные документы и результаты собеседования с обучающимся не свидетельствуют о сформированности у последнего предусмотренных программой практики компетенций.

Приложение 2

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Приложение 2.1.1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Факультет_____
Кафедра _____
Код, наименование направления и профиля подготовки
_____

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

На учебную, практику студента _____
(фамилия, имя, отчество)
_____*(курс)*_____*(группа)*_____*(очной формы обучения)*

1 Срок практики с _____ по _____Срок сдачи студентом отчета _____

2. Место прохождения практики_____

№	Содержание работы	Форма отчетности
1	Найти и прочитать русскоязычную научную статью по одному из разделов лингвистики, опубликованную в научном журнале	Консультация с руководителем практики
2	Найти и прочитать англоязычную научную статью по одному из разделов лингвистики, опубликованную в научном журнале	Консультация с руководителем практики

3	Составить резюме каждой статьи (сжать содержание до 30% объема статьи), демонстрируя умения отбирать главное, парафразировать, сжимать информацию без потери существенного смысла.	Предъявление англоязычного и русскоязычного резюме в отчете; устное собеседование
4	К каждой статье разработать двуязычных глоссарий основных терминов и ключевых словосочетаний, отражающих проблематику статьи: продемонстрировать умения отбора ключевой терминологии, адекватного перевода, комментария, приведения примеров употребления терминов.	Предъявление двух глоссариев в отчете по практике; устное собеседование

Руководитель практики
от РГУ имени С.А.Есенина _____
_____

Подпись

расшифровка подписи

Задание принял к исполнению(студент)_____
_____

Подпись

расшифровка подписи

«____»_____ 20___г.

Приложение 2.2.1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Факультет_____
Кафедра _____
Код, наименование направления и профиля подготовки_____

РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ
(_____)
(вид, тип практики)

Студента _____ _____
(фамилия, имя, отчество)
_____*(курс)*_____*(група)*_____*(очной, заочной формы обучения)*

№	Этапы практики	Планируемые виды деятельности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении
1	Организационный	*Участие в установочной конференции; ознакомление с рабочей программой практики; изучение методических рекомендаций по практике; согласование индивидуального задания с руководителем практики от университета и от профильной организации; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также*		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)

		правилами внутреннего трудового распорядка.		
2	Основной	*Выполнение индивидуального задания, ежедневная работа по месту практики, мероприятия по сбору материала, подготовка запланированного проекта*		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)
3	Заключительный	*Подведение итогов и составление отчета; публичная защита отчета по практике на итоговой конференции.*		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)

Руководитель практики
от РГУ имени С.А.Есенина _____
_____
Подпись расшифровка подписи

Приложение 2.2.2

Приложение 2.3.1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Факультет_____

Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (1ИЯ)

Студент(ка) _____
Ф.И.О.

Курс _____ Группа_____

Направление_____

Направленность (профиль) _____

Место прохождения практики_____

_____

Сроки прохождения практики

с «___»_____20__ г. по «___»_____20__ г.

Руководитель практики

_____
(Ф.И.О. подпись)